

Glossed text

See p. 117-118 in:

Siegel, Jeff. 2013. Pidgin Hindustani. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. III: Contact Languages Based on Languages from Africa, Asia, Australia, and the Americas*, 114-118. Oxford: Oxford University Press.

This text is an extract from a longer recording by Seci Bola, made in Vatutu, Nadi, 19 January 1983.

u roj ekdam pati bi baito. ek misineri ham-log
that day EMPH party also COP one Misineri 1PL
That day there was also a great party. One Misineri went

sange jao. M. batao ura niu batao deko,
with go M. tell crayfish coconut tell look
with us. Misineri told us: "Look for crayfish and coconuts.

tum-log kali kato ham kuk baito. bai sab bujo,
2-PL only cut 1SG cook COP brother all roast
You just cut things up. I'll be the cook." Brother, he

sapaya, jinga bujo or u-wala na?
eel prawn roast and that-one eh?
roasted everything – eels, prawns and those things.

wa ka wari baito. kata nibu sab baito mirca.
there what worry COP sour citrus all COP chilli
No worries! Lemons, chillies, everything was there.

bas u jao kera pati lekeao ekdam bicao aisen.
enough 3SG go banana leaf bring EMPH spread like.this
Then he brought some banana leaves and spread them out like this.

aca, ab kana rako kalas tab stabi ekdam rait
okay now food put COMP then stubby EMPH right

After putting out the food, it was stubbies [small bottles of

raun u roj kali ek cis or u buljao – foto
around that day only one thing more 3SG forget – photo
beer] all around. If he'd only taken a Kodak camera with him,

yar, kodek kemra, na senge lekejao julum-wala kemra.
mate Kodak camera eh with take fantastic-MOD camera
a fantastic camera.

ekdam jangal baito, vatuma kelege, ham-log ekdam raun
EMPH jungle COP Vatuma near 1-PL EMPH round
We were in the thick jungle near Vatuma. We went completely around there.

maro stabi, bas, calo, suto
kill stubby enough move.on sleep
Had enough drinking stubbies, then moved on and slept.

kitna din kalas tab ham soco fes taim stabi
how.many day finish then 1SG think first time stubby
I don't know how long it had been since I had drunk stubbies...

pio... tum bi deko jef, ekdam cenj upar. paile tum jao.
drink 2SG also look Jeff EMPH change up first 2SG go.
You'll see too, Jeff. It's really changed up there. You go first [and see].